

**UČTE SE ANGLICKY
S**

VTIPEM 3

JINDŘICH VOBOŘIL



Copyright © 2010 for the Czech edition by
Stanislav Plášil – nakladatelství VIKING
Copyright © 2010 for the Czech translation by
Jindřich Vobořil
Copyright © 2010 for the illustration
by Vojtěch I. Plášil

Všechna práva vyhrazena. Žádnou část této knihy
(český překlad) není dovoleno použít nebo jakým-
koli způsobem reprodukovat bez souhlasu autora
či nakladatele.

ISBN: 978-80-86538-11-2

CLUES FOR THE CROSSWORD

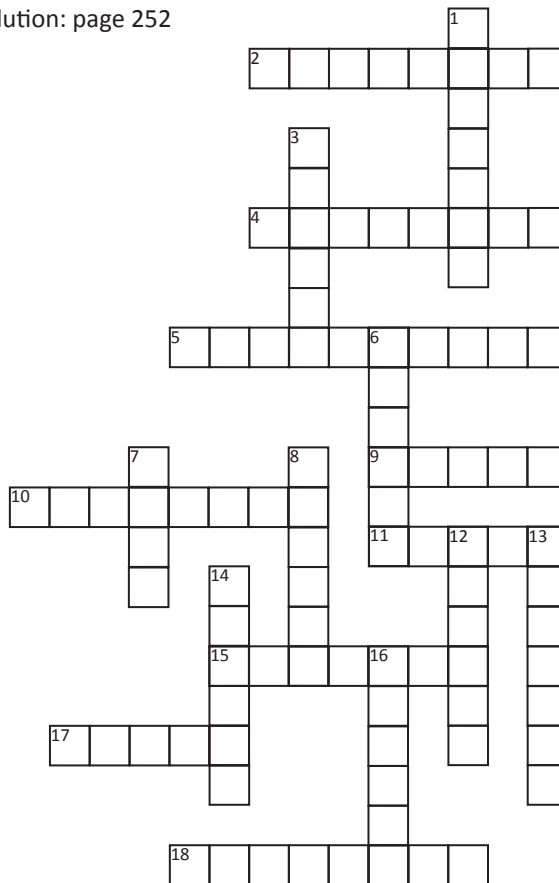
Solution: page 252

ACROSS

- 2 to make afraid or fearful
- 4 a woman's or girl's short-legged underpants
- 5 Irish dwarf or sprite
- 9. a sharp excrescence on a plant
- 10 a gift, contribution
- 11 to hang fluttering or suspended in the air
- 15 annoyed or angry
- 17 responsibility for anything deserving of censure
- 18 a woman who has a continuing, extramarital sexual relationship with one man

DOWN

- 1 distorted speech characterized principally by blocks or spasms interrupting the rhythm
- 3 consider thoughtfully
- 6 a staff or support to assist a lame or infirm person in walking
- 7 a prison
- 8 to put or place in
- 12 a person who suffers from a destructive or injurious action or agency
- 13 boisterous festivity
- 14 castrate (a dog, cat, etc.)
- 16 to laugh in a silly, often high-pitched way



OBSAH

Křížovka	5
Obsah	7
Úvod	9
Anglicko-česká část	11
Anglická část	103
Seznam použitých zkratk	219
Slovníček k anglické části	219
Osobní slovníček	250
Seznam nepravidelných sloves	253

Úvod

Dovolte, abych zopakoval pár myšlenek z úvodu předcházejících dvou knih.

Proč se učit anglicky? Protože jinak jste v dnešním globalizovaném světě mrtví!

Proč se učit anglicky s vtipy? Protože vtip je krátký, jednoduchý a má pointu: snadno si jej zapamatujete, a tudíž si zapamatujete nejen obdobnou situaci, ale i slova, která v ní lze použít.

Nad vtipem se i dobře pobavíte – a pokud ne, pak buď nemáte pro takový humor smysl, anebo jste úplně nepochopili anglický text. V tom případě Vám tato knížka určitě pomůže. Takže co v ní najdete? Pokud jste knihou již listovali, zjistili jste, že text – anekdoty – je vlastně rozdělen na dvě poloviny. První část (str. 11–101) je koncipována jako zrcadlový překlad: angličtina vlevo, čeština vpravo. Rád bych upozornil, že nejde o doslovný překlad. Ten by mohl leckdy působit těžkopádně, mou snahou však bylo přeložit vtipy tak, aby vyzněly dobře i česky.

V textech druhé, pouze anglické části (str. 103–216) najdete některá slova vytištěná tučně. Jejich překlad je uveden v anglicko-českém slovníčku na konci knihy (str. 219–250). Snažil jsem se, aby nepřekládaná slovíčka odpovídala přibližně úrovni intermediate (středně pokročilý), zvýrazněná slova tuto úroveň překračují.

Česko-anglickou část berte pouze jako zahřívací, myslím si totiž, že jednojazyčný text vybavený odpovídajícím slovníčkem je mnohem efektivnější, čtenář si novou slovní zásobu osvojuje přímo, bez zprostředkování leckdy problematického překladu; anglickou anekdotu někdy opravdu nelze

přeložit, aniž by se pointa nevytratila. Existuje i další důvod, proč anekdoty nepřekládat. Říká se, že anekdoty jsou jenom dvojí: slušné a dobré. Nelze se proto vyhnout textům s expresivním výrazivem, jenže jak takové vtipy přeložit? Čeština i angličtina v takových situacích používají úplně odlišné obraty, což by bylo v překladech zavádějící. Jak říkával Jan Werich – tam, kde Češi vyměšují, Anglosasové mužní. Obraty používané typicky v daném kontextu jsem se snažil zachovat i v češtině (kupř. Little Johnnyho jsem zaměnil za našeho obligátního Pepíčka).

Za anglicko-českým slovníčkem je čistá stránka a půl pro doplnění dalších slovíček, která případně nebudete znát a budete si je chtít zapsat.

Na konci knihy najdete seznam nepravidelných sloves, která se objevují v anglické části.

Na straně 5 najdete křížovku. Slova v ní použitá jsem vybral z nové slovní zásoby, již najdete ve slovníčku. Zkuste si ji vyluštit dřív, než si vtipy této knihy přečtete. Pokud byste některá slova zpočátku neznali, a křížovku tudíž nedokončili, po přečtení celého textu byste již měli bez problému uspět. Pro jistotu jsem dodal řešení (str. 252).

Míry, váhy atd. jsou samozřejmě anglosaského původu a neupravoval jsem je. Jenom připomenu:

1 stopa (30,48 cm) se dělí na 12 palců (2,54 cm); 3 stopy jsou 1 yard (91,44 cm). Yard je pak 1/1760 míle (1609,4 m). Jedna libra váží 454 gramů, takže 1 kg jsou 2,2 libry.

Příjemnou zábavu

Jindřich Vobořil

Praha, červen 2010

ANGLICKO-ČESKÁ ČÁST

ANIMALS

A man wrote a letter to a small hotel in a Midwest town he planned to visit on his vacation. He wrote, "I would very much like to bring my dog with me. He is well-groomed and very well behaved. Would you be willing to permit me to keep him in my room with me at night?"

An immediate reply came from the hotel owner, who said, "I've been operating this hotel for many years. In all that time, I've never had a dog steal towels, bedclothes, silverware or pictures off the walls. I've never had to evict a dog in the middle of the night for being drunk and disorderly. And I've never had a dog run out on a hotel bill. Yes, indeed, your dog is welcome at my hotel. And, if your dog will vouch for you, you're welcome to stay here, too."

A burglar got into a house one holiday night. Shining his flashlight on the floor in the dark, he heard a voice say, "Jesus is watching you."

He looked around nervously, shook his head, and kept looking for valuables. He heard again, "Jesus is watching you."

This time he shined his light all over and it rested on a parrot. He asked, "Did you say that?"

The parrot admitted that he had. "I'm just trying to warn you, it is all."

The burglar said, "Warn me, huh? A parrot? Who are you? What's your name?"

"Moses."

"Well, what kind of stupid people would name a parrot 'Moses'?"

The bird answered, "I don't know; I guess the same folks who would name a Rottweiler 'Jesus'..."

ZVÍŘATA

Jeden chlapík napsal dopis do hotelu v městečku na Středozápadě, které hodlal o dovolené navštívit. Psal: „Velice rád bych s sebou vzal psa. Je jako ze škatulky a velice způsobilý. Dovolili byste mi laskavě mít ho přes noc ve svém pokoji?“

Majitel hotelu okamžitě odepsal: „Vedu tento hotel již mnoho let a během té doby jsem tu ještě neměl psa, který by kradl ručníky, povlečení, stříbrné příbory nebo obrazy ze zdí. Nikdy jsem nemusel žádného psa násilím vystěhovávat o půlnoci kvůli tomu, že by byl opilý nebo se choval nepřístojně. A nikdy jsem tu neměl psa, který odjel bez zaplacení. Ano, Váš pes je v mém hotelu opravdu vítán. A zaručím se i za Vás, tak zde rád uvítám i Vás.“

Jednou v noci se do domu vloupal zloděj. Ve tmě si přisvětloval sklopenou baterkou, když v tom zaslechl: „Ježíš tě vidí.“

Lupič se nervózně rozhlédl, zavrtěl hlavou a dál pátral po cennostech.

A opět se ozvalo: „Ježíš tě vidí.“

Tentokrát si baterkou posvítíl kolem dokola a v jejím světle spatřil papouška. „To jsi říkal ty?“ chtěl vědět.

Papoušek přitakal: „Jenom jsem tě chtěl varovat, nic víc.“

Lupič se zasmál: „Varovat mě? Ty, papoušek? A copak jsi zač? Jakkak se jmenuješ?“

„Mojžíš.“

„Teda, to by mě zajímalo, co za idioty dokáže dát papouškovi jméno Mojžíš.“

Opeřenec opáčil: „To fakt nevím. Hádám, že asi ti samí, co dokážou po Ježíšovi pojmenovat rotvajlera...“

be rude, ye know. Then I stopped on the way home to get another bottle for later..." And the man fumbled around in his coat until he located his bottle of whiskey, which he held up for inspection.

The officer sighed, and said, "Sir, I'm afraid I'll need you to step out of the car and take a breathalyzer test."

Indignantly, the man said, "Why? Don't ye believe me?!?"

FAMILY

A gentleman, fresh out of gift ideas, bought his mother-in-law a large plot in an expensive cemetery for her birthday. On her next birthday, he bought her nothing. She was quick to comment loud and long on his thoughtlessness.

The gentleman said only one thing, "Well, why should I have bothered with a gift this time? You haven't used the one I gave you last year."

A young girl was looking through the family album and asked her mother, "Who is the guy on the beach with you with all the muscles and curly hair?"

"That's your father."

"Then who's that old bald-headed fat man who lives with us now?"

A boy, frustrated with all the rules he had to follow, asked his father, "Dad, how soon will I be old enough to do as I please?"

The father answered immediately, "I don't know. Nobody has lived that long yet."

Son: "Dad, what is an idiot?"

Dad: "An idiot is a person who tries to explain his ideas in such

domů ještě koupil další flašku – na pozdějc..." A muž se začal šacovat, až v kabátě objevil láhev whiskey, a na důkaz svých slov ji policistovi ukázal.

Policista si jen povzdechl: „Pane, bohužel vás budu muset požádat, abyste vystoupil a podrobil se testu na alkohol.“

Řidič se pohoršil: „A proč? Copak mi nevěříte?“

RODINA

Jistý gentleman, kterému nějak došly nápady, koupil své tchyni k narozeninám velkou hrobku na drahém hřbitově.

Příští rok jí nekoupil nic. Tchyně nelenila a bez obalu a řízně okomentovala jeho nepozornost.

Gentleman suše odvětil: „Nu, a proč jsem se měl tentokrát obtěžovat s nějakým dárkem, když jste ten, co jsem vám dal loni, neupotřebila.“

Malá dívka si prohlížela rodinné album a zeptala se maminky: „Kdo je ten kluk vedle tebe na pláži, ten kudrnatý svalovec?“

„To je tvůj otec.“

„A kdo je ten starý plešatý tlustoch, co s námi teď žije?“

Chlapeček, otrávený všemi možnými pravidly, dle kterých se musí řídit, se zeptal otce: „Tati, za jak dlouho budu dost starý na to, abych si mohl dělat, co chci?“

Otec bez zaváhání odvětil: „To fakt nevím, tak dlouho ještě nikdo nežil.“

Syn: „Tati, co je to idiot?“

Otec: „Idiot je osoba, která se pokouší vysvětlit svoje my-